

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2004

Utgiven i Helsingfors den 7 april 2004

Nr 22—26

INNEHÅLL

Nr		Sidan
22	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Finland och Estland om gemensamt genomförd reduktion av utsläpp av växthusgaser	159
23	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland och Estland om gemensamt genomförd reduktion av utsläpp av växthusgaser och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	160
24	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om ändring av överenskommelsen om Nordiska kulturfonden	169
25	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet om ändring av överenskommelsen om Nordiska kulturfonden samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen	170
26	Miljöministeriets meddelande om ikraftträdande i landskapet Åland av protokollet till 1979 års konvention om långväga gränsöverskridande luftföreningar om långlivade organiska föreningar	173

Nr 22

(Finlands författningssamlings nr 984/2003)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Finland och Estland om gemensamt genomförd reduktion av utsläpp av växthusgaser

Given i Helsingfors den 28 november 2003

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Tallinn den 17 december 2002 mellan republiken Finlands regering och republiken Estlands regering ingångna överenskommelsen om gemensamt genomförd reduktion av utsläpp av växthusgaser gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 28 november 2003

Republikens President

TARJA HALONEN

RP 34/2003
MiUB 3/2003
RSv 32/2003

Tf. utrikesminister
Statsminister *Matti Vanhanen*

Nr 23

(Finlands författningssamlings nr 211/2004)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen mellan Finland och Estland om gemensamt genomförd reduktion av utsläpp av växthusgaser och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Given i Helsingfors den 2 april 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Tallinn den 17 december 2002 ingångna överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och republiken Estlands regering om gemensamt genomförd reduktion av utsläpp av växthusgaser, som godkänts av riksdagen den 14 oktober 2003 och som godkänts av republikens president den 28 november 2003 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 20 december 2003, är i kraft från den 19 januari 2004 så som därom har överenskomits.

2 §

Lagen den 28 november 2003 om sättande

Helsingfors den 2 april 2004

i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen mellan Finland och Estland om gemensamt genomförd reduktion av utsläpp av växthusgaser (984/2003) träder i kraft den 7 april 2004.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 7 april 2004.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING OM GEMENSAMT GENOMFÖRD REDUCERING AV UTSLÄPP AV VÄXTHUSGASER

Republiken Finlands regering (”Finland”) och Republiken Estlands regering (”Estland”), nedan ”avtalsparter”, som

erinrar om den i Helsingfors den 7 november 1991 undertecknade överenskommelsen mellan Finland och Estland om samarbete inom miljövårdens område,

beaktar den i Tallinn den 2 juli 1993 undertecknade överenskommelsen mellan Finland och Estland om samarbete inom klimatskyddet, och speciellt dess artikel 5 punkt 3,

även beaktar att den 12 februari 1999 undertecknades mellan Republiken Finlands miljöministerium och Republiken Estlands miljöministerium ett samarbetsprotokoll, där länderna avtalade om samarbete med gemensamma projekt för reducering av utsläppen av växthusgaser i enlighet med Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar, nedan ”klimatkonventionen”, och dess Kyotoprotokoll,

konstaterar att båda avtalsparterna har ratificerat klimatkonventionen,

är medvetna om att båda avtalsparter ratificerat det till Förenta Nationernas ramkonvention om klimatförändringar anslutna Kyotoprotokollet, medan ”Kyotoprotokollet”,

konstaterar att avtalsparterna i enlighet med artikel 4 stycke 2 punkt a i klimatkonventionen kan verkställa nationella program och

AGREEMENT

ON JOINT IMPLEMENTATION OF EMISSION REDUCTIONS OF GREENHOUSE GASES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Government of the Republic of Finland, (”Finland”) and the Government of the Republic of Estonia, (”Estonia”), hereinafter the Parties,

Recalling the Agreement between Finland and Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991,

Taking into account the Agreement between Finland and Estonia on Cooperation on Air Pollution Control, signed in Tallinn on 2 July 1993, in particular Article 5, paragraph 3 thereof,

Taking also into account that a Memorandum of Understanding between the Ministry of the Environment of the Republic of Finland and the Ministry of the Environment of the Republic of Estonia was signed on 12 February 1999, whereby the countries agreed to co-operate on projects implemented jointly with a view to reducing greenhouse gas emissions in a manner consistent with the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol,

Noting that both Parties have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Recognizing that both Parties have ratified the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Kyoto Protocol,

Noting that in accordance with Article 4, paragraph 2 (a) of the Convention on Climate Change Parties may implement national poli-

verka för lindring av klimatförändringar i samråd med övriga avtalsparter,

beaktar artikel 6 stycke 1 i Kyotoprotokollet, där bland annat konstateras att varje i bilaga I nämnd part kan för att uppfylla sina åtaganden enligt artikel 3 överlåta till eller förvärva från annan part utsläppsminskningsenheter som härrör från projekt som syftar till att minska antropogena utsläpp från källor eller öka antropogena upptag från någon sektor av ekonomin,

även beaktar artikel 17 i Kyotoprotokollet, enligt vilken parter upptagna i bilaga B får delta i utsläppshandeln för att fullgöra sina åtaganden enligt artikel 3 i Kyotoprotokollet,

har avtalat om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med:

1. "Tilldelad utsläppsmängd" den mängd växthusgaser räknat enligt Kyotoprotokollet, som värdlandet kan frigöra i atmosfären med beaktande av kvantifiering och reducering av utsläpp under den första åtagandeperioden från år 2008 till år 2012.

2. "Tilldelad utsläppsmängdenhet" den enhet som inräknas i värdlandets nationella register i enlighet med Kyotoprotokollet och motsvarar ett ton koldioxid.

3. "Baslinje" den i projektavtalets fastställelserapport avsedda situationen som skulle ha uppstått utan verkställigheten av projektet, speciellt i fråga om växthusgaser.

4. "Utsläppsminskning" den minskning av växthusgasutsläpp under projektet som överstiger baslinjen.

5. "Utsläppsminskningsenhet" den enhet som inräknas i värdlandets nationella register på basen av utsläppsminskningen och motsvarar ett ton koldioxid.

cies and measures on the mitigation of climate change jointly with other Parties,

Having regard to Article 6, paragraph 1 of the Kyoto Protocol, which, inter alia, states that for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol any party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy,

Having also regard to Article 17 of the Kyoto Protocol according to which parties included in the Annex B to the Protocol may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "Assigned Amount" means the quantity of greenhouse gases that the host country can release, calculated pursuant to the Kyoto Protocol, during the first quantified emission limitation and reduction commitment period of that Protocol from 2008 to 2012;

2. "Assigned Amount Unit" means a unit issued in the national registry of the Host Country pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

3. "Baseline" means the situation as described in validation report of a project agreement, that would have occurred without the implementation of a project, in particular with respect to greenhouse gas emissions;

4. "Emission Reduction" means reduction in emissions of greenhouse gases generated by a project during its lifetime in excess of the applicable baseline.

5. "Emission Reduction Unit" means a unit issued in the national registry of the Host Country based on the emission reduction and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

6. "Växthusgaser" de sex gaser som upptagits i bilaga A i Kyotoprotokollet, nämligen koldioxid (CO₂), metan (CH₄), dikväveoxid (N₂O), fluorkolväten (HFC), perfluorkolväten (PFC) och svavelhexafluor (SF₆).

7. "Värdland" staten där projektet genomförs och som överlåter de tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminskningar projektet åstadkommit.

8. "Oberoende part" part som köparlandet och värdlandet gemensamt utsett, som exempelvis miljöauditionsföretag, som är oberoende och opartisk i förhållande till köpar- och värdland och även övriga projektparter.

9. "Projekttavtal" avtal, som uppgjorts av i artikel 3 utsedda myndigheter.

10. "Köparland" stat, som investerar i projektet och förvärvar tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminskningsenheter.

11. "Fastställande" den värdering oberoende tredje part gör av projektplanen, baslinjen medräknad.

12. "Verifiering" proceduren där oberoende tredje part eller värdlandet fastställer den utsläppsminskningsmängd projektet åstadkommit.

Artikel 2

Målsättning

Avtalsparterna överenskommer om, att i samverkan gemensamt genomföra projekt för att minska växthusgasutsläppen och överlåta och förvärva utsläppsminskningsenheter och tilldelade utsläppsmängdenheter på sätt som anges i klimatkonventionen och Kyotoprotokollet samt i härtill anslutna särskilda bestämmelser, riktlinjer och förfaranden.

Angående allmänna villkor och förfaringsätt för samarbetet stipuleras genom denna överenskommelse. Denna överenskommelse tillämpas även på enskilda projekt som genomförs gemensamt. Om särskilda villkor

6. "Greenhouse Gases" means the six gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol, which are carbon dioxide (CO₂), methane (CH₄), nitrous oxide (N₂O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), and sulphur hexafluoride (SF₆);

7. "Host Country" means the country in which the project takes place and which transfers assigned amount units and/or emission reduction units generated by the project;

8. "Independent Entity" means an entity appointed by the Purchasing Country in the consultation with the Host Country, such as an environmental auditing company, which is independent and impartial from the Purchasing Country, the Host Country and the project entities;

9. "Project Agreement" means an agreement concluded by the national authorities designated pursuant to Article 3 of this Agreement;

10. "Purchasing Country" means the country investing in the project and acquiring assigned amount units and/or emission reduction units;

11. "Validation" means the determination by an independent entity of the project design, including its baseline; and

12. "Verification" means a procedure whereby the amount of emission reductions generated by a project is confirmed by an independent entity or the Host Country.

Article 2

Objective

The Parties agree to cooperate by jointly implementing projects with a view to reducing greenhouse gas emissions and by transferring and acquiring emission reduction units and/or assigned amount units in a manner consistent with the Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The general terms and procedures for co-operation between the Parties are laid down in this Agreement. This Agreement shall apply also to individual projects implemented jointly. The specific terms and pro-

och förfaringssätt för varje enskilt projekt avtalas i projektavtalet. Skiljer sig bestämmelserna i denna överenskommelse från motsvarande i projektavtalet gäller denna överenskommelse.

Artikel 3

Utsedda myndigheter

Båda avtalsparter utser en eller flera nationella myndigheter för verkställigheten av denna överenskommelse. Denna myndighet bemyndigas, att inom ramen för sin befogenhet:

- a) godkänna projekt för gemensamt genomförande;
- b) ingå projektavtal;
- c) avtala om särskilda villkor för förvärv, överlåtelse och försäljning av tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminsningsenheter;
- d) avtala om villkor för fastställande;
- e) avtala om verifiering av utsläppsminsningsenheter;
- f) koordinera projektrapporteringen till klimatkonventionens sekretariat; och
- g) avtala om övriga ärenden i anslutning till verkställigheten av sådana projekt.

Avtalsparterna utbyter information om myndigheten den utsett på diplomatisk väg.

Artikel 4

Avtalsparternas skyldigheter

Avtalsparterna överenskommer om att i fullständig samverkan sinsemellan och med tredje part i projekt som genomförs gemensamt säkerställa, att utsläppsminskningarna verifieras och att överlåtelsen och överföringen av tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminsningsenheter sker sakenligt i enlighet med Kyotoprotokollet samt här till anslutna särskilda bestämmelser, riktlinjer och förfaranden.

Värdlandet samtycker till att erbjuda goda tjänster och vidta skäligen och ändamålsenliga

cedures in respect of each project shall be agreed upon in project agreements. Should there be any divergence between this Agreement and the project agreement, this Agreement shall prevail.

Article 3

Designated Authorities

Both Parties shall designate a national authority or national authorities for the implementation of this Agreement. The designated authorities shall be authorised, within the limits of their competence to:

- a) approve projects to be implemented jointly;
- b) conclude project agreements;
- c) agree on special terms and conditions for acquisitions, transfers and sales of assigned amount units and/or emission reduction units;
- d) agree on conditions for validation procedure;
- e) agree on verification of emission reductions;
- f) coordinate the reporting on projects to the Secretariat of the Convention on Climate Change; and
- g) agree on any other issue relating to the implementation of projects implemented jointly.

The Parties shall provide each other with the name and address of the designated authorities through diplomatic channels.

Article 4

Obligations of the Parties

Both Parties agree to fully co-operate with each other and any independent entity with regard to the projects implemented jointly to ensure proper verification of emission reductions and transfer and delivery of assigned amount units and/or emission reduction units in accordance with the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country agrees to use its good offices and take such action as reasonable and

åtgärder för att möjliggöra utvecklandet, finansieringen, grundandet, verksamheten, försäkringen och underhållet av de projekt som genomförs gemensamt med iakttagande av omsorgsfullhet, snabbhet och effektivitet för att uppnå möjligast stora utsläppsminskningensmängd. Världlandet samtycker också till att ge oberoende tredje part och köparlandets befullmäktigade representant tillträde till platser som ansluter sig till projektet och tillgång till uppgifter som är relevanta för denna överenskommelse.

Avtalsparterna garanterar, att de från och med ikraftträdandet av denna överenskommelse iakttar sina förpliktelser enligt klimatkonventionen, Kyotoprotokollet samt här till anslutna särskilda bestämmelser, riktlinjer och förfaranden och att hinder inte föreligger för att i enlighet med klimatkonventionen och Kyotoprotokollet och här till anslutna bestämmelser överlåta eller förvärva utsläppsminskningar som förutsätts av projektavtalet.

Artikel 5

Skadeståndsansvar

Köparlandet svarar inte för skada som av projekten för gemensamt genomförande förorsakas tredje part.

Artikel 6

Försäljning, förvärv och överlåtelse av tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminskningensenheter

Villkoren för försäljning, förvärv och överlåtelse av tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminskningensenheter fastställs i projektavtalet.

Alla enligt projektavtalet förvärvade, överlåtna och sålda tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminskningensenheter överförs till köparlandet i enlighet med klimatkonventionen och Kyotoprotokollet samt här till anslutna särskilda bestämmelser, riktlinjer och förfaranden.

Världlandet debiterar sin tilldelade utsläpps-

appropriate to enable the development, financing, construction, operation, insurance and maintenance of the projects implemented jointly with due diligence, speed and efficiency so as to generate the maximum number of emission reductions. The Host Country also agrees to grant any independent entity and any authorised representative of the Purchasing Country access to the project sites and any relevant information for the purposes of this Agreement.

Both Parties represent and warrant that, as of the entry into force of this Agreement, they are in compliance with their relevant obligations under the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and any decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder and that they are not prevented, pursuant to the Kyoto Protocol and the relevant rules thereunder, from transferring or acquiring emission reduction units or assigned amount units required to be transferred under the project agreements.

Article 5

Liability

The Purchasing Country shall not bear the risk of damage to third parties caused by the projects implemented jointly.

Article 6

Acquisition, Transfer and Sale of Assigned Amount Units and/or Emission Reduction Units

Terms and conditions for the acquisition, transfer and sale of assigned amount units and/or emission reduction units shall be set forth in a project agreement.

All assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold according to the project agreement shall be delivered to the purchasing country in a manner consistent with the convention on climate change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country shall debit its assigned

mängd såsom summan av förvärvade, överlåtna och sålda tilldelade utsläppsmängdenheter och/eller utsläppsminskningsenheter. Världandet underrättar på sätt som köparlandet godkänt klimatkonventionens sekretariat om projektavtalet och sin avsikt att debitera sin tilldelade utsläppsmängd.

Artikel 7

Verifiering av utsläppsminskningar

De minskningar av växthusgaser projektet medfört verifieras i enlighet med klimatkonventionen och Kyotoprotokollet samt här till anslutna särskilda bestämmelser, riktlinjer och förfaranden.

Köparlandet har, fastän klimatkonventionen och Kyotoprotokollet samt här till anslutna särskilda bestämmelser, riktlinjer och förfaranden inte skulle förutsätta detta, rätt att i samverkan med världandet avtala med oberoende tredje part om verifiering av de utsläppsminskningar projektet medfört.

Verifieringen sker i enlighet med projektavtalet vid av köpar- och världandet avtalade tidpunkter.

Artikel 8

Information

De utsedda myndigheterna informerar varandra om händelser och situationer som kan inverka på de gemensamt genomförda projekten. De säkerställer även att alla berörda myndigheter och organisationer informeras om denna överenskommelse, projektavtalen och gemensamt genomförda projekt.

Artikel 9

Översyn

Avtalsparterna omprövar regelbundet bestämmelserna i denna överenskommelse. Den första översynen påbörjas senast ett år efter

amount in the amount of the total assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold. It shall notify the Secretariat of the Convention on Climate Change, in a manner satisfactory to the Purchasing Country, of a project agreement and of its intention to debit its assigned amount.

Article 7

Verification of Emission Reductions

The greenhouse gas emission reductions generated by a project shall be subject to verification in accordance with the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Where verification by an independent entity is not required by the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder, the Purchasing Country has the right, in consultation with the Host Country, to contract an independent entity to verify the emission reductions generated by the project.

Verification shall be conducted in accordance with the project agreement at intervals to be determined by the Purchasing Country in consultation with the Host Country.

Article 8

Information

The designated authorities shall promptly inform each other of any event or situation which might affect the projects implemented jointly. They shall also ensure that all relevant authorities and organizations are informed of this Agreement, the project agreements and the projects implemented jointly.

Article 9

Review

The Parties shall periodically review the provisions set out in this Agreement. The first review shall commence no later than one year

utgången av första åtagandeperioden enligt Kyotoprotokollet.

after the end of the first commitment period of the Kyoto Protocol.

Artikel 10

Article 10

Ändringar

Amendments

Denna överenskommelse kan ändras genom skriftligt avtal avtalsparterna emellan. En ändring träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna underrättat varandra om att deras konstitutionella förutsättningar för ikraftträdandet har uppfyllts.

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

Artikel 11

Article 11

Tvistlösning

Settlement of Disputes

Twister angående tolkning och tillämpning av denna överenskommelse löses på diplomatisk väg.

Any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

En tvist som inte lösts genom förhandlingar kan på begäran av någondera parten underställas skiljemannaförfarande. Avtalsparterna överenskommer om att föra tvisten till ett slutligt och bindande skiljemannaförfarande i enlighet med den permanenta skiljedomstolens fakultativa regler för skilje- mannaförfarande för tvister mellan två stater, sådana reglerna gäller då denna överenskommelse träder i kraft.

Any dispute which is not settled by negotiation shall, at the request of one Party, be submitted to arbitration. The Parties agree to submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 12

Article 12

Ikraftträdande

Entry into Force

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna underrättat varandra om att deras konstitutionella förutsättningar för överenskommelsens ikraftträdande uppfyllts.

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Artikel 13

Article 13

Uppsägning

Denunciation

Endera avtalsparten kan säga upp denna överenskommelse genom skriftligt meddelande på diplomatisk väg. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den andra

Either Party may denounce this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The denunciation shall take effect upon expiry of six months from the date of receipt

parten erhållit meddelandet, eller vid i meddelandet nämnd senare tidpunkt.

Uppsägningen inverkar inte på sådant gemensamt projekt eller avtalat förvärv, avtalad överlåtelse eller försäljning av utsläppsminskningenheter, varom överenskommits innan uppsägningen trätt i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade vederbörligen bemyndigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Tallinn den 17 december 2002 i två originalexemplar på finska, estniska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Avviker tolkningarna från varandra är den engelska texten avgörande.

För Republiken Finlands
regering

För Republiken Estlands
regering

by the other party of the written notice, or at any later date specified in the notice.

The denunciation shall not have any effect on jointly implemented projects or agreed transfers, acquisitions and sales of emission reduction units initiated before the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Tallinn on 17 December 2002 in two originals in the Finnish, Estonian and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Finland

For the Government of
the Republic of Estonia

Nr 24

(Finlands författningssamlings nr 69/2004)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om
ändring av överenskommelsen om Nordiska kulturfonden**

Given i Helsingfors den 30 januari 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Köpenhamn den 5 april 2002 ingångna avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av överenskommelsen av den 12 juni 1975 om Nordiska kulturfonden gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 30 januari 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Kulturminister *Tanja Karpela*

Nr 25

(Finlands författningssamlings nr 212/2004)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av avtalet om ändring av överenskommelsen om Nordiska kulturfonden samt om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 2 april 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av undervisningsministern, föreskrivs:

1 §

Det i Köpenhamn den 5 april 2002 ingångna avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av överenskommelsen av den 12 juni 1975 om Nordiska kulturfonden (FördrS 13/1977), vilket riksdagen godkänt den 15 december 2003 och vilket republikens president godkänt den 30 januari 2004 och beträffande vilket meddelandet om dess godkännande lämnats till Danmarks utrikesministerium den 4 februari 2004 är i kraft från den 5 mars 2004 så som därom överenskommits.

2 §

Lagen den 30 januari 2004 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om ändring av överenskommelsen om Nordiska kulturfonden (69/2004) träder i kraft den 8 april 2004.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 8 april 2004.

Helsingfors den 2 april 2004

Republikens President**TARJA HALONEN**Undervisningsminister *Tuula Haatainen*

Avtal

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ändring av överenskommelse av 12 juni 1975 rörande Nordiska Kulturfonden.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar önskar att förtydliga Nordiska Kulturfondens särskilda ställning och har enats om följande:

I

I överenskommelse av 12 juni 1975, ändrad genom avtal 3 december 1990 samt 31 oktober 2001, utförs följande ändringar:

Artikel 1 får följande nya formulering:

”Nordiska Kulturfondens syfte är att främja det kulturella samarbetet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige samt de självstyrande områdena Färöarna, Grönland och Åland.”

Artikel 2 får följande nya formulering:

”Fondens verksamhetsområde omfattar det nordiska kultursamarbetet i hela dess utsträckning inom och utanför Norden. Bidrag från fonden kan sålunda lämnas till ändamål rörande forskning, undervisning och allmän kulturell verksamhet i vid bemärkelse.

Stöd kan även lämnas till informationsverksamhet inom och utanför Norden rörande nordiskt kulturellt samarbete och de nordiska ländernas kulturliv.”

Artikel 6 får följande nya formulering:

”Nordiska Kulturfonden är en nordisk fond med särskild anknytning till Nordiska Rådet och Nordiska Ministerrådet, vilket framgår av denna överenskommelse. Fonden är ett självständigt rättssubjekt.

Fonden tecknas av styrelsen eller de styrelsen bemyndigar.

Fonden kan förvärva egendom genom gåva eller testamente under förutsättning att det inte därmed är förbundet något villkor som är oförenligt med fondens syfte.”

Bestämmelsen i artikel 9 upphävs. En ny artikel 9 med följande formulering infogas:

”Styrelsen kan fastställa arvode till sina medlemmar.”

Artikel 10 får följande nya formulering:

”Fondens sekretariatsarbete samt dess personal- och ekonomiförvaltning tillvaratas på sådant sätt styrelsen beslutar. Ett förvaltningsavtal kan ingås mellan fonden och Nordiska Ministerrådet, Nordiska Rådet eller annan juridisk person om sekretariatsarbetet samt personal- och ekonomiförvaltningen. Ett förvaltningsavtal mellan fonden och Nordiska Rådet förutsätter att Rådet har egen personal- och ekonomiadministration.”

Artikel 11 får följande nya formulering:

”Av fondens medel betalas arvoden, reseersättningar, dagpenningar, sekretariats- och förvaltningskostnader samt övriga kostnader i samband med fondens verksamhet. Vidare kan utgifter för särskilt sakkunnigt bistånd betalas.”

Artikel 12 får följande nya formulering:

”Fonden har sitt säte i det land, där fondens sekretariat är beläget.”

I artikel 16 ändras datumet 1 oktober till 1 september.

II

Originaltexten till detta avtal deponeras i det danska utrikesdepartementet, som över-sänder bekräftade kopior av avtalet till de övriga parterna.

III

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag, då samtliga parter meddelat det danska

utrikesdepartementet att avtalet godkänns. Depositarien underrättar de övriga parterna om tidpunkt för mottagande av dessa meddelanden.

Detta avtal gäller så länge överenskommelsen av 12 juni 1975, tidigare ändrad genom avtal 3 december 1990 samt 31 oktober 2001, är i kraft.

Som bekräftelse på detta har de undertecknade, som är behörigt befullmäktigade, underskrivit detta avtal.

Utfärdat i Köpenhamn den 5 april 2002 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska respektive svenska. Alla texter har samma giltighet.

Nr 26

Miljöministeriets meddelande**om ikraftträdande i landskapet Åland av protokollet till 1979 års konvention om långväga gränsöverskridande luftföreningar om långlivade organiska föroreningar**

Givet i Helsingfors den 29 mars 2004

Miljöministeriet meddelar att sedan Ålands lagting för sin del godkänt republikens presidents förordning den 24 oktober 2003 (880/2003) om ikraftträdande av protokollet till 1979 års konvention om långväga gräns-

överskridande luftföreningar om långlivade organiska föroreningar är protokollet i kraft också i landskapet Åland från den 22 december 2003.

Helsingfors den 29 mars 2004

Miljöminister *Jan-Erik Enestam*

Konsultative tjänstemannen Tuomas Kuokkanen

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 22—26, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2004

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X